

Adapter un livre à un nouvel environnement - interview de Philippe Brasseur, auteur- illustrateur de « 1001 activités autour du livre >>

Le 25 mars 2021

Propos recueillis par **Camille Cloarec**, Alliance internationale des éditeurs indépendants



Repenser les référents culturels proposés dans le texte et les illustrations d'un ouvrage pour les adapter au contexte culturel du lectorat, proposer des adaptations pour que les personnages représentés dans le livre ressemblent physiquement aux lecteurs... Un vrai défi pour un auteur-illustrateur ! Philippe Brasseur, auteur et illustrateur de *1001 activités autour du livre*, a vécu cette expérience éditoriale particulière...

Comment avez-vous accueilli ce projet d'adaptation pour l'Afrique francophone et l'océan Indien de votre livre *1001 activités autour du livre* ? Aviez-vous imaginé que votre livre puisse être réadapté et coédité pour devenir accessible en termes de prix de vente pour un nouveau lectorat ?

À vrai dire, c'était une très bonne surprise. Je savais que peu de mes livres se vendaient en Afrique francophone et dans l'océan Indien, et que le prix était un frein important. Mais ce à quoi je n'avais pas pensé, c'était combien il était nécessaire de l'adapter pour correspondre à la réalité culturelle de ces pays !



En quoi a consisté concrètement votre travail d'adaptation pour la coédition panafricaine et indianocéanique de 1001 activités autour du livre ?

L'essentiel a consisté à diversifier davantage les physiques des personnes, pour que les publics visés puissent plus facilement s'y identifier. Dans l'édition originale, les personnages ont en grande majorité la peau claire ! Par ailleurs, il m'a été demandé de changer certains exemples de livres ou de références culturelles, en les remplaçant par des ouvrages africains et de l'océan Indien. J'ai changé la couleur de peau, et parfois les vêtements des personnages. Il y a aussi des personnages blancs, métis, asiatiques... C'est beaucoup plus varié.



Le contexte culturel a également été pris en compte. Par exemple, dans « Transformer une histoire connue », le conte *Les trois petits cochons* (conte anglais du 18^e siècle, inconnu en Afrique) a été remplacé par un conte africain traditionnel *Bakamé, le lièvre futé*. Une chouette histoire, typiquement africaine, où les animaux se révèlent plus malins (et moins fourbes) que les hommes ! Ce conte révèle une sagesse profondément écologique...

Revisiter les contes traditionnels

Exemple: Transformons l'histoire « Les trois petits cochons »

Lancez l'idée, puis inventez ensemble autant de versions que vous voulez!

Nombre 1 à 30
Age 6 ans+
Durée 50'

à l'envers
Des bons deviennent méchants, et vice-versa!

déplacée
(autre lieu, autre temps...)

fourrée
(avec un objet pris au hasard)

Idées-lecture
Deux très beaux de nos jours pour inventer des histoires
Grammaire de l'Imaginaire, Gianni Rodari (Éric de Maretti)
+ 1001 contes pour enfants en boîte, Myriam Vialat (Carrément)

Ex: Les 3 petits cochons au pôle Nord

Ex: Les 3 petits koalas et le grand méchant cochon

Ex: un loup

Revisiter les contes traditionnels

Exemple: Transformons le conte traditionnel africain « Babar », le livre fait!

Racontez l'histoire originale aux enfants, puis inventez ensemble autant de versions « décalées » que vous voulez!

Nombre 1 à 30
Age 6 ans+
Durée 50'

à l'envers
Des bons deviennent méchants, et vice-versa!

déplacée
(autre lieu, autre temps...)

fourrée
(avec un objet pris au hasard)

Idées-lecture
Deux très beaux de nos jours pour inventer des histoires
Grammaire de l'Imaginaire, Gianni Rodari (Éric de Maretti)
+ 1001 contes pour enfants en boîte, Myriam Vialat (Carrément)

Ex: Babar au pôle Nord

Ex: « La souche de Rahmyou »

Dans « Voici mon héros », l'album *Eloïse* (qui a pour décor le Plaza à New York) a été remplacé par l'album africain *Dans la forêt sacrée*. Une belle découverte pour moi, dans un tout autre genre et univers, bien plus proche de ce que connaît le public de cette édition ! Avec, là aussi, cet univers narratif (j'allais écrire spirituel) où l'homme et la nature sont profondément liés. Ainsi, plusieurs illustrations, pages d'albums ou de bandes dessinées ont été remplacées par des exemples issus de livres africains.

Manipuler la BD pour mieux la comprendre

Préparation

- Photocopiez le gag BD choisi.
- Découpez-le en fonction de l'âge des enfants:
 - 3-5 ans: en bandes horizontales (les fameux « strips »)
 - 5-8 ans: en cases
 - 8+: séparez les textes et les images

Consigne
Remettez cette histoire en ordre.

Age 6 ans+
Durée 30'

Matériel
• Une BD ou des pages à l'âge de l'enfant si possible
• Une cassette audio

Manipuler la BD pour mieux la comprendre

Préparation

- Photocopiez le gag BD choisi.
- Découpez-le en fonction de l'âge des enfants:
 - 3-5 ans: en bandes horizontales (les fameux « strips »)
 - 5-8 ans: en cases
 - 8+: séparez les textes et les images

Consigne
Remettez cette histoire en ordre.

Age 6 ans+
Durée 30'

Matériel
• Une BD avec des gags en une page (proposée à l'âge de l'enfant, si possible, qui ne constitue pas encore une photo-lecture)
• Une photo-lecture
• de quoi écrire

Autre exemple d'adaptation, dans « Une maison, un jardin pour mes personnages préférés », les photos ont été réalisées par des personnes vivant en Afrique. Et j'ai dessiné un smartphone pour remplacer la cassette audio de la première édition (qui remonte quand même à 2003 !)

Comment avez-vous travaillé, à partir de quelles ressources, avec quels supports, quels conseils ?

J'ai été énormément aidé par l'Atelier des nomades, qui s'est fait le porte-parole des demandes des éditeurs

africains concernés par le projet. Nous avons choisi ensemble les dessins où j'allais modifier l'apparence des personnages, et ceux que je laisserais tels quels. Et j'ai reçu de la part des éditeurs les éléments concernant les références culturelles à remplacer. Pour réaliser les dessins, je n'ai pas eu à me documenter beaucoup, car la plupart du temps il ne s'agit que de personnages, sans décor.

Quels ont été les principaux défis / difficultés pour ce travail d'adaptation de votre point de vue ?

Honnêtement, avec une telle préparation de la part des éditeurs, le travail s'est déroulé sans difficulté, de manière très fluide. Je me suis quand même demandé comment représenter les vêtements des personnages. Devais-je prendre des vêtements traditionnels africains ou des vêtements plus passe-partout, « internationaux » ? J'ai choisi la deuxième option, pour éviter certains clichés – et pour rester assez universel car le livre est destiné tant à l'Afrique du Nord que subsaharienne et qu'à l'océan Indien, soit des régions aux cultures très différentes ! Par ailleurs, on est plus proche de la nature dans ces pays qu'en Europe. C'est la raison pour laquelle, à la demande des éditeurs d'ailleurs, on voit, en page 34, un papa lire à ses enfants dehors (assis dans un grand arbre) plutôt qu'en voiture, comme dans l'édition originale.

Avez-vous déjà pensé à raconter un livre...

En voiture

(ça change du CD écouté 50 fois, ou des DVD qu'ils regardent depuis 5 heures)



Avez-vous déjà pensé à raconter un livre...

Âge des 18 mois

Matériel « Un bon livre, si possible en rapport avec le lieu (ou le moment) choisi »



Au jardin

(ah ! le contact avec les éléments...)

Que vous a apporté ce travail collectif d'adaptation, en lien étroit avec des éditrices et éditeurs d'Afrique francophone ?

C'était pour moi une belle expérience de décentrement culturel, ce qui est toujours salutaire. J'adore quand la vie m'amène à questionner ce que jusque-là je considérais comme une évidence. En page 60, par exemple, on m'a demandé de remplacer le dessin de la sorcière par celui d'un ogre ; car en Afrique, m'a-t-on dit, les sorcières ne sont pas que des personnages imaginaires ! Ou encore, en page 103, j'ai dû enlever sa matraque au policier appuyé contre le poteau « livres interdits » : on m'a dit en effet que cette image évoquait trop la violence policière, qui est hélas une réalité dans certains pays africains.

Imaginer le monde sans les livres

Consigne

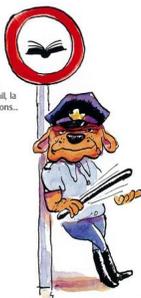
« Imaginez comment seraient le monde et notre vie, si les livres n'existaient pas. »

Commentaire

Les enfants peuvent répondre oralement ou par écrit. Prenez bien le temps de réfléchir, avec les enfants, à toutes les conséquences : sur les gens, l'école, le travail, la vie quotidienne, les institutions...

Idee-lecture

« Le petit ogre » de J.C. Mousticot illustré par Nicole Châtelet ou Mungo. Un petit ogre étrange, tous les livres dans son ogre...



Fiction ou réalité ?

Un monde sans livres, ça ne vous évoque rien ? Vous pouvez appeler aux enfants que, dans certains pays habitables on lit... et parfois on boit ! - tous les livres « contables » à la pensée dominante... Tout autre chose : et si le papier devenait tellement cher que le livre deviendrait un objet de luxe, inaccessible au grand public ?



Nombre Individuel ou en groupe
Âge 5 ans
Durée 10'

Imaginer le monde sans les livres

Consigne

« Imaginez comment seraient le monde et notre vie, si les livres n'existaient pas. »

Commentaire

Les enfants peuvent répondre oralement ou par écrit. Prenez bien le temps de réfléchir, avec les enfants à toutes les conséquences : sur les gens, l'école, le travail, la vie quotidienne, les institutions...

Idee-lecture

« Le petit ogre » de J.C. Mousticot illustré par Nicole Châtelet ou Mungo. Un petit ogre étrange, tous les livres dans son ogre...



Fiction ou réalité ?

Un monde sans livres, ça ne vous évoque rien ? Vous pouvez appeler aux enfants que, dans certains pays habitables on lit... et parfois on boit ! - tous les livres « contables » à la pensée dominante... Tout autre chose : et si le papier devenait tellement cher que le livre deviendrait un objet de luxe, inaccessible au grand public ?



Nombre Individuel ou en groupe
Âge 5 ans
Durée 10'

Seriez-vous prêt à recommencer une telle expérience de coédition ?

Je suis toujours partant pour des expériences qui vont m'emmener au-delà de ce que je connais !

Pour aller plus loin

- **Philippe Brasseur** (né en 1964) se définit comme un « cultivateur d'idées ». Après une formation en dessin et en communication, il devient publicitaire, organisateur d'événements et éditeur jeunesse, puis consultant et formateur en créativité. Il a écrit et illustré des livres pour enfants ainsi que plusieurs livres sur la créativité.
- Site de Philippe Brasseur : <http://www.philippebrasseur.be> [Consulté le 25 mars 2021]

Bibliographie des ouvrages jeunesse

- *1001 activités autour du livre*. Philippe Brasseur. Lomé : AGO Média ; Curepipe : Atelier des nomades ; Kigali : éditions Bakame ; Kinshasa : Éditions Elondja ; Conakry : Ganndal ; Cotonou : Ruisseaux d'Afrique ; Niamey : la librairie La Farandole des livres ; Niamey : Gashingo ; Antananarivo : Jeunes Malgaches ; Libreville : Éditions Ntsame ; Abidjan : Vallesse, 2020
- *La grande fabrique à idées : le livre-jeu pour devenir supercréatif*/ Philippe Brasseur & Thomas Baas. Bruxelles ; Paris : Casterman, 2019
- *Manuel de pensée géniale*/ textes et dessins Philippe Brasseur ; ill. coul. Virginie Berthemet. Bruxelles ; Paris : Casterman, 2017
- *Eurêk'art ! Le livre-jeu du regard*/ Philippe Brasseur. Paris : Palette, 2016
- *1001 activités autour du livre*/ Philippe Brasseur, Nouvelle éd. revue et augmentée. Bruxelles ; Paris : Casterman, 2013
- *Génie toi-même !!* textes et dessins Philippe Brasseur ; ill. coul. Virginie Berthemet. Bruxelles ; Paris : Casterman, 2012
- *1001 jeux de créativité avec les objets*/ Philippe Brasseur. Bruxelles ; Paris : Casterman, 2009
- *Le petit livre rouge*/ Philippe Brasseur. Bruxelles : Pastel, 2008
- *1001 activités autour du livre*/ Philippe Brasseur. Bruxelles ; Paris : Casterman, 2007
- *Diego est arrivé*/ Philippe Brasseur. Bruxelles : Pastel ; Paris : l'École des loisirs, 2006
- *1001 activités autour du livre : raconter, explorer, jouer, créer*/ Philippe Brasseur. Bruxelles ; Paris : Casterman, 2003
- *Soyons créatifs ! 1001 jeux et activités pour développer l'imagination des petits et des grands*/ Philippe Brasseur. Bruxelles ; Paris : Casterman, 2002

Étiquettes

Edition solidaire

édition jeunesse
